

MANUAL DE INSTRUÇÃO DE USO E MANUTENÇÃO

MANUAL DE INSTRUCCIÓN DE USO E MANTENCIÓN

OPERATION AND MAINTENANCE INSTRUCTION MANUAL

MANUEL D'UTILISATION ET DE MAINTENANCE

MAIO/2014

ARADO REVERSÍVEL DE DISCOS AR

ARADO REVERSIBLE DE DISCOS AR

AIR REVERSIBLE DISC HARROW

CHARRUE À DISQUES RÉVERSIBLES AR



Distribuidor/ Distribuidor/ Distributor/ Revendeur

LAVRALE

Agritech Lavrale S.A. - Divisão Lavrale

Rua Oberdan Cavinatto, 290 - Fone/Fax: (54) 3238.8500

Caixa Postal 739 - 95055-450 - Caxias do Sul - RS - Brasil

www.lavrale.com.br - E-mail: lavrale@lavrale.com.br

LAVRALE

INTRODUÇÃO

Parabéns pela escolha, você adquiriu um produto AGRITECH LAVRALE S/A, que foi concebido e fabricado prestando a máxima atenção à segurança do operador, a eficiência do seu trabalho e a proteção do meio ambiente. Podendo assegurar-lhe que temos o máximo interesse de mantê-lo satisfeito.

O objetivo desse manual é orientá-lo na Operação e Manutenção de seu ARADO DE DISCOS.

Para sua maior segurança e rendimento na utilização desse equipamento, recomendamos ler atentamente esse Manual, que contém as informações sobre Operações e Manutenções, seguindo criteriosamente as instruções nele contidas.

Não deixe de efetuar serviços de manutenção recomendados, lembrando sempre que, todo implemento adequadamente conservado é mais eficiente e alcança maior vida útil.

IDENTIFICAÇÃO

O equipamento leva impresso uma plaqueta que identifica suas principais características. Ao solicitar peças de reposição e serviços de manutenção, para um atendimento rápido e eficiente, é indispensável que sejam informados o modelo e o número de seu equipamento. Se durante o uso a placa se deteriorar, recorra ao revendedor ou assistência autorizada para sua substituição.

INTRODUCCIÓN

Felicitaciones por su elección, usted adquirió un producto AGRITECH LAVRALE S/A, que fue concebido y fabricado dando la máxima atención a la seguridad del operador, a la eficiencia de su trabajo y a la protección del medio ambiente. Pudiendo asegurarle que tenemos el mayor interés de mantenerlo satisfecho.

El objetivo de este manual, es orientarlo en la Operación y Mantenición de su ARADO REVERSIBLE DE DISCOS.

Para su mayor seguridad y rendimiento en la utilización de este equipo, le recomendamos que lea atentamente este Manual, que contiene las informaciones necesarias sobre las Operaciones y Mantenciones, siguiendo con criterio las instrucciones que en él se encuentran.

No deje de efectuar los servicios de mantención recomendados, recordando siempre que todo implemento adecuadamente conservado es más eficiente y alcanza una mayor vida útil.

IDENTIFICACIÓN

El equipo tiene impresa una placa que identifica sus principales características. Al solicitar piezas de repuesto y servicios de mantención, para una atención rápida y eficiente, es indispensable que informe el modelo y el número de su equipo. Si durante el uso, la placa se deteriora, recurra al revendedor.

INTRODUCTION

Congratulations on your choice! You have just bought an AGRITECH LAVRALE S/A. product, which has been designed and manufactured to offer extra safety for operator, work efficiency and environment protection. It is our aim to keep you fully satisfied.

This Manual aims to instruct you on how to operate and service your AIR REVERSIBLE DISC HARROW.

For your safety and efficiency in using this equipment, we recommend that you read this Manual, which contains information on Operation and Maintenance, and follow carefully all safety and operating instructions herein contained.

Be sure to perform the recommended maintenance services, always bearing in mind that properly-serviced implements are more efficient and last much longer.

IDENTIFICATION

Your implement contains a name plate that identifies its main features. When ordering spare parts or when requesting maintenance services, please inform the model and number of your implement, so as to ensure rapid and efficient service. If the name plate of your implement deteriorates over time, please ask your Dealer or Authorized Service Outlet to replace it for you.

INTRODUCTION

Nous vous félicitons pour votre choix, vous avez acquis un produit AGRITECH LAVRALE S/A, qui a été conçu et fabriqué avec une attention particulière portée à la sécurité de l'opérateur, à l'efficacité de son travail et à la protection de l'environnement. Il est de notre intérêt de vous savoir pleinement satisfait.

L'objectif de ce manuel est de vous orienter lors de l'Opération et de la Maintenance de votre CHARRUE À DISQUES RÉVERSIBLESAR.

Pour une plus grande sécurité et une meilleure performance lors de l'utilisation de cet équipement, nous vous conseillons de lire attentivement ce Manuel, qui comporte les informations sur les Opérations et les Maintenances, en suivant rigoureusement les consignes présentées.

Ne vous absteniez pas d'effectuer les opérations d'entretien recommandées, en vous souvenant toujours que toute machine agricole dûment entretenue sera plus performante et aura une durée de vie plus longue.

IDENTIFICATION

L'équipement porte une plaque qui donne ses caractéristiques principales. Lors de la commande de pièces de rechange et de la demande de services d'entretien, pour une réponse rapide et efficace, il est indispensable d'informer le modèle et le numéro de votre équipement. Si la plaque se détériore pendant l'utilisation, prenez contact avec le revendeur ou le service client agréé pour sa substitution.

ÍNDICE	
ÍNDICE	
TABLE OF CONTENTS	
SOMMAIRE	
RECEBIMENTO E CONFERÊNCIA	04
RECEBIMIENTO Y VERIFICACIÓN DE MERCANCÍAS	
CHECKING PROCEDURE AT RECEIPT OF YOUR IMPLEMENT	
RÉCEPTION ET EXAMEN DE LA LIVRAISON	
PRECAUÇÕES	05
PRECAUCIONES	
PRECAUTIONS	
PRÉCAUTIONS	
CARACTERÍSTICAS E DADOS TÉCNICOS	06
CARACTERÍSTICAS Y DATOS TÉCNICOS	
TECHNICAL FEATURES	
CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES	
PRINCIPAIS COMPONENTES	06
PRINCIPALES COMPONENTES	
MAIN COMPONENTS	
COMPOSANTS PRINCIPAUX	
ACOMPANHAMENTOS	07
ACOMPAÑAMIENTOS	
IMPORTANT CHECKS TO BE CARRIED OUT DURING	
SUIVIS	
OPERAÇÕES E REGULAGENS	07
OPERACIONES Y REGULACIONES	
OPERATIONS AND ADJUSTMENTS	
OPÉRATIONS ET RÉGLAGES	
MANUTENÇÃO	10
MANTENCIÓN	
MAINTENANCE	
MAINTENANCE	
RECOMENDAÇÕES ÚTEIS	11
RECOMENDACIONES ÚTILES	
USEFUL RECOMMENDATIONS	
RECOMMANDATIONS UTILES	
GARANTIA	11
GARANTÍA	
WARRANTY	
GARANTIE	

* Mangueiras
* Motores
* Bombas hidráulicas

05. A garantia será anulada ao ficar comprovado que os defeitos ou quebras apresentadas forem resultantes do uso inadequado do produto, da in experiência do operador, acidente e/ou falha de manutenção periódica, ou ainda, se:

a) Forem utilizados lubrificantes, produtos e/ou equipamentos não aprovados pelo fabricante, conforme constante no Manual de Instruções e Manutenção;

b) Forem removidos ou alterados quaisquer dados das placas ou sinais de identificação constantes do produto;

c) O produto sofreu modificações não aprovadas pelo fabricante em quaisquer partes ou peças, inclusive quando forem montados acessórios não aprovados pela mesma.

06. Também perde direito à garantia o produto que for consertado ou modificado em oficinas, ou por técnicos que não pertençam à rede de concessionárias do fabricante.

07. Os serviços adicionais, solicitados pelo cliente dentro do período de garantia, não descritos no item 02, estão sujeitos à cobrança, conforme orçamento apresentado pela concessionária e aprovado pelo cliente.

08. A garantia não cobre despesas relativas a fretes, combustíveis, lubrificantes, solventes, materiais de limpeza e nem despesas decorrentes do transporte de material ou de pessoal. Qualquer peça substituída dentro do prazo de garantia deverá ser remetida ao fabricante com despesas de transporte já pagas, através da concessionária responsável.

09. A garantia não cobre prejuízos, direta ou indiretamente, decorrentes da paralisação do produto.

10. A garantia acima expressa substitui definitivamente quaisquer outras garantias, expressas ou inferidas, e quaisquer outras obrigações ou responsabilidades por parte do fabricante, que não assume e nem autoriza nenhuma outra pessoa a assumi-las em seu nome, com relação ao referido implemento.

NOTA:

O fabricante reserva-se o direito de introduzir modificações e aperfeiçoamentos nos produtos, sem que isso importe em qualquer obrigação de alteração e produtos fabricados e/ou comercializados anteriormente.

O COMPRADOR ABAIXO ASSINADO RECONHECE E DECLARA QUE:

01. Recebeu o Manual de Instruções e Manutenção do Produto e está de pleno acordo com o presente “Termo de Garantia e Entrega de Produto”, que está assinado em 02 (duas) vias, ficando de posse de uma delas,

02. Recebeu o implemento em condições normais de operação, completo em todos os seus itens e em estado de novo.

03. Recebeu instruções completas e satisfatórias sobre o funcionamento e manutenção do implemento e suas características técnicas.

04. Está ciente de que eventuais solicitações de garantia devem ser dirigidas ao Distribuidor Autorizado para que este tome as providências cabíveis em relação ao produto e às normas de procedimento do fabricante.

05. Está ciente do conteúdo do Manual de Instruções e Manutenção do Produto, principalmente no que diz respeito a normas de segurança para uso do mesmo.

Distribuidor, razão social e carimbo
Distribuidor, nombre social y sello
Distributor, corporate name and stamp
Distributeur, raison sociale et timbre

Agritech Lavrale S/A
Rua Oberdan Cavinatto, 290 - Fone/Fax: (54) 3238.8500 - 95055-450 - Caxias do Sul - RS - Brasil - www.lavrale.com.br - E-mail: lavrale@lavrale.com.br

a) Lubricants, equipments, and or products unauthorized by the manufacturer, were used, as shown on the Maintenance and Instructions Manual;

b) Any data from the plates or identification signs on the products have been removed;

c) The product has suffered changes unauthorized by the manufacturer in any parts or pieces, including when unapproved accessories were mounted.

06. Products fixed or changed with mechanics or technicians which are not the authorized or do not belong to the manufacturer's dealer net will also have this warranty canceled.

07. The additional services, ordered by the client within the warranty period not stated on the item 02 of this term, are subject of charge, according to budgets presented by the dealer and approved by the client.

08. The warranty stated above definitely replaces any other warranties stated or inferred and any other obligations or responsibility of the manufacturer, who does not take over or authorizes any one else to take over on its behalf, regarding the referred product.

NOTE:

The manufacturer has the right to change and upgrade its products and it does not cause any obligation too change products already made or sold.

THE BUYER SIGNED BELLOW STATES AND DECLARES THAT:

01. Has received the Maintenance and Instructions Manual of the product and fully agrees with the present “Warranty Term and Product Delivery” which he/she has signed into two copies and has kept a duplicate.

02. Has recived the implement in normal operation conditions, with all its itens included and new.

03. Has received full and satisfactory instructions about the operation and maintenance of the implement and its technical characteristics.

04. Acknowledges that warranty claims must be addressed to the authorized dealer so that the authorized dealer can take the correspondent procedures towards the product and the manufacturer producere rules.

05. Acknowledges the content of the Maintenance and Instructions Manual of the product mainly concerning the safety rules for the products use.

Cliente / Cliente / Client

CPF / CGC / CP

* Tuyaux
* Moteurs
* Pompes hydrauliques

5. La garantie sera annulée s'il est prouvé que les défauts ou les bris présentés ont été le résultat d'une utilisation inadéquate du produit, de l'expérience de l'utilisateur, d'un accident et/ou d'un manque d'entretien périodique, ou encore, si :

a) Ont été utilisés des lubrifiants, produits et/ou équipements non approuvés par le fabricant, conformément à ce qui figure dans le Manuel d'Instructions et d'Entretien ;

b) Ont été retirées ou changées n'importe quelles données des plaques ou signaux d'identification se trouvant sur le produit ;

c) Le produit a subi des modifications non approuvées par le fabricant dans n'importe quelles parties ou pièces, y compris lorsque des accessoires non approuvés par le fabricant ont été montés.

6. Perd également le droit à une garantie, le produit qui a été réparé ou modifié dans des ateliers, ou par des techniciens n'appartenant pas au réseau de concessionnaires du fabricant.

7. Les services supplémentaires, sollicités par le client, durant la durée de la garantie, non décrits dans l'item 02, sont sujets à un payement, conformément au devis présenté par le concessionnaire et approuvé par le client.

8. La garantie ne couvre pas les dépenses liées à des transports, des combustibles, lubrifiants, solvants, matériaux de nettoyage et ni les dépenses résultant du transport de matériel ou de personnel. Toute pièce substituée dans le délai de garantie devra être remise au fabricant avec les dépenses de transport déjà payées, via le concessionnaire responsable.

9. La garantie ne couvre pas les pertes résultant, directement ou indirectement de l'immobilisation du produit.

10. La garantie ci-dessus substitue définitivement toute autre garantie, exprimée ou inférée, et n'importe quelles autres obligations ou responsabilités de la part du fabricant, qui ne les assume pas et n'autorise personne à les assumer en son nom, par rapport au produit concerné.

NOTE :

Le FABRICANT se réserve le droit d'introduire des modifications et des perfectionnements aux produits, sans que cela n'entraîne aucune obligation de changement au niveau de produits fabriqués et ou commercialisés antérieurement.

L'ACHETEUR SIGNANT CI-DESSOUS RECONNAÎT ET DÉCLARE QUE :

1. Il a reçu le Manuel d'Instructions et d'Entretien du Produit et est en accord avec les présentes « Conditions de Garantie et de Livraison du Produit », qui est signée en 02 (deux) exemplaires, l'un des deux restant en sa possession.

2. Il a reçu le produit dans des conditions normales d'opération, complet avec tous ses items et en état neuf.

3. Il a reçu des instructions complètes et satisfaisantes à propos du fonctionnement et de l'entretien du produit et de ses caractéristiques techniques.

4. Est conscient que d'éventuelles sollicitations de garantie doivent être faites au Distributeur Autorisé, pour que celui-ci prenne les mesures appropriées par rapport au produit et aux normes de procédure du fabricant.

5. Est conscient du contenu du Manuel d'Instructions et d'Entretien du Produit, principalement en ce qui concerne les normes de sécurité pour l'utilisation de celui-ci.

RECEBIMENTO E CONFERÊNCIA DE MERCADORIAS

Caro cliente, o seu acompanhamento no ato do recebimento das mercadorias é fator IMPORTANTÍSSIMO. É fundamental a presença do comprador ou de alguém responsável pela conferência.

Antes do descarregamento da mercadoria, solicite a Nota Fiscal junto ao transportador.

RECIBIMIENTO Y VERIFICACIÓN DE MERCANCÍAS

Apreciado cliente, su acompañamiento en el acto del recibimiento de las mercancías es un factor IMPORTANTÍSIMO. Es fundamental la presencia del comprador o de alguien responsable por la verificación.

Antes de la descarga de la mercancía, solicite la Nota Fiscal que está con el transportador.

CHECKING PROCEDURE AT RECEIPT OF YOUR IMPLEMENT

Dear customer, checking your implement at the moment you receive it is CRUCIAL. It is also very important that the buyer or someone responsible be present at this moment.

Before unloading your implement, request the invoice from the carrier.

RÉCEPTION ET EXAMEN DE LA LIVRAISON

Cher client, votre suivi lors de la réception de la livraison est un facteur TRÈS IMPORTANT. Il est fondamental que l'acheteur ou une personne responsable soient présents pour l'examen de la livraison.

Avant de recevoir l'équipement, demandez la Facture au transporteur.

1) Confira os dados pessoais e os itens adquiridos;
1) Verifique los datos personales y los ítenes adquiridos;
1) Check personal data and items purchased;
1) Vérifiez les données personnelles et les items acquis ;

2) Verifique o nº de volumes que consta na Nota Fiscal;
2) Verifique el nº de volúmenes que constan en la Nota Fiscal;
2) Check the number of volumes included in the Invoice;
2) Vérifiez les quantités figurant sur la facture;

3) Verifique o código, a descrição e o nº de série do produto.
3) Verifique el código, la descripción y el nº de serie del producto.
3) Check the code, description, and serial number of the product.
3) Vérifiez le code, la description et le nº de série du produit.

“TODA A MERCADORIA DEVE SER CONFERIDA NO ATO DO CARREGAMENTO. A TRANSPORTADORA É RESPONSÁVEL PELA ENTREGA DAS MERCADORIAS E O COMPRADOR É RESPONSÁVEL PELO RECEBIMENTO. SENDO ASSIM, APÓS AS ASSINATURAS DE CONCORDÂNCIA DOS RECEBIMENTOS (ROMANEIOS, CONHECIMENTOS, CANHOTO DE NOTA FISCAL, ETC.), A AGRITECH LAVRALE NÃO SE RESPONSABILIZA PELA FALTA DE VOLUMES.”

“TODA LA MERCANCÍA DEBE SER VERIFICADA EN EL ACTO DE LA CARGA. LA TRANSPORTADORA ES RESPONSABLE POR LA ENTREGA DE LAS MERCANCÍAS Y EL COMPRADOR ES RESPONSABLE POR EL RECIBIMIENTO. SIENDO ASÍ, DESPUÉS DE LAS FIRMAS DE CONCORDANCIA DE LOS RECIBIMIENTOS (ROMANEIOS, CONOCIMIENTOS, TALÓN DE NOTA FISCAL, ETC.), AGRITECH LAVRALE WILL NO SE RESPONSABILIZA POR LA FALTA DE VOLUMENES.”

“ALL GOODS MUST

PRECAUÇÕES	PRECAUCIONES	PRECAUTIONS	PRÉCAUTIONS
CUIDADOS NO USO DE EQUIPAMENTOS AGRÍCOLAS	CUIDADOS EN EL USO DE EQUIPOS AGRÍCOLAS	PRECAUTIONS WHEN USING YOUR EQUIPMENT	PRÉCAUTIONS LORS DE L'UTILISATION DE MACHINES AGRICOLES
É necessário que o operador esteja ciente de todas as informações contidas neste manual.	Es necesario que el operador esté consciente de todas las informaciones que contiene este manual.	The operator must be aware of all information contained in this Manual.	L'opérateur doit connaître toutes les informations inscrites sur ce Manuel.
MEDIDAS DE SEGURANÇA	MEDIDAS DE SEGURIDAD	SAFETY MEASURES	MESURES DE SÉCURITÉ
• Leia cuidadosamente o manual de instruções e mantenha-o em bom estado de conservação; • Exija que seja feita a entrega técnica do equipamento no campo e na presença de quem irá operar o equipamento; • Nunca deixe que pessoas não habilitadas utilizem o equipamento, pois o manuseio incorreto pode ocasionar acidentes graves ou até mesmo fatais; • O operador deve manter-se atento ao seu ambiente de trabalho, verificando a possível existência de obstáculos bem como a perfeita condição de uso do equipamento; • Não permitir a aproximação ou mesmo a permanência de pessoas na área de trabalho do implemento, especialmente tendo em conta a possibilidade de projeção de fragmentos cortados ou existentes no local; • Jamais permitir a permanência de pessoas sobre o implemento, tanto em trabalho como em transporte; • Não faça regulagens com o equipamento em funcionamento; • Não deixe ferramentas ou equipamentos soltos em cima da máquina quando em funcionamento; • Não utilize roupas folgadas, pois poderão enroscar no equipamento; • Quando em operação de trabalho, o operador deverá utilizar óculos de proteção individual; • Mantenha o equipamento em bom estado de conservação; • Opere com velocidade adequada para cada condição de terreno; • ATENÇÃO com partes móveis durante o funcionamento da máquina.	• Lea cuidadosamente el manual de instrucciones y manténgalo en buen estado de conservación; • Exija que sea hecha la entrega técnica del equipo en el campo y en la presencia de quien irá a operar el equipo; • Nunca deje que personas no habilitadas utilicen el equipo, pues el manoseo incorrecto puede ocasionar accidentes graves o incluso fatales; • El operador debe mantenerse atento a su ambiente de trabajo, verificando la posible existencia de obstáculos, así como la perfecta condición de uso del equipo; • No permita la aproximación o inclusive la permanencia de personas en el área de trabajo del implemento, especialmente teniendo en cuenta la posibilidad de proyección de fragmentos cortados o existentes en el local; • Jamás permita la permanencia de personas sobre el implemento, tanto cuando esté trabajando como cuando esté transportando; • No haga regulaciones con el equipo en funcionamiento; • No deje herramientas o equipos sueltos arriba de la máquina cuando esté en funcionamiento; • No utilice ropas sueltas, pues podrán enroscarse en el equipo; • Cuando esté en operación de trabajo, el operador deberá utilizar anteojos de protección individual; • Mantenga el equipo en buen estado de conservación; • Opere con velocidad adecuada para cada condición de terreno; • ATENCIÓN con las partes móviles durante el funcionamiento de la máquina.	• Read the instruction manual carefully and keep it in good conservation condition; • Require that your implement be delivered to you in the field and at the presence of the person who will operate the equipment; • Do not allow untrained or unqualified people to use the equipment, since incorrect actions may cause serious or even fatal accidents; • The operator must remain attentive to the working site and check for possible existence of obstacles, as well as to the perfect conditions of the equipment; • Do not allow people nearby the working area of the equipment, especially taking into account that fragments that have been cut or existent in the site may project and cause harm to people; • Never allow people over the equipment, both during working time or during transportation; • Do not make any adjustment on the equipment while it is running; • Do not leave tools or loose equipment on top of the machine when in operation; • Do not wear loose-fitting clothing, as they may get caught in the equipment; • While operating the machine, the operator must wear individual protective goggles; • Keep the equipment in good condition; • Operate the equipment at the proper speed for every terrain condition. • ATTENTION must be paid to moving parts during the operation of the machine.	• Lisez avec attention le manuel d'utilisation et gardez-le en bon état de conservation ; • Exigez une livraison technique de l'équipement sur le terrain et en présence de celui qui va l'opérer ; • Ne permettez jamais que des personnes non habilitées utilisent l'équipement, car des manœuvres incorrectes pourraient provoquer de graves accidents ou même être mortelles ; • L'opérateur doit être attentif vis-à-vis de son lieu de travail, en vérifiant l'éventuelle présence d'obstacles et les bonnes conditions d'utilisation de l'équipement ; • Ne pas permettre le rapprochement ou la permanence de personnes sur le lieu de travail de la machine, spécialement si l'on tient compte de la possibilité de projection de fragments coupes ou existants sur place ; • Ne jamais permettre la permanence de personnes sur la machine, pendant le travail ou pour un transport ; • Ne faites pas de réglages si l'équipement est en marche ; • Ne laissez pas d'outils ou d'autres équipements sur la machine si elle est en marche ; • Ne portez pas de vêtements larges, car ils pourront se fixer sur l'équipement; • Lorsqu'il est au travail, l'opérateur devra utiliser des lunettes de protection individuelle ; • Gardez l'équipement en bon état de conservation ; • Opérez à une allure adaptée aux conditions de chaque terrain ; • ATTENTION avec les parties mobiles lors du fonctionnement de la machine.

Termo de Garantia e Entrega de Produto

Termo de Garantía y Entrega del Producto

Warranty Terms and Product Delivery

Conditions de Garantie et de Livraison du Produit

Data / Data / Date / Date : __/__/__

Cliente / Cliente / Client / Client

CPF / CGC / CP / Registre CPF

Endereço / Dirección / Adress / Adresse

Cidade / Ciudad / City / Ville

Estado / Província/ State / État

Cep / Zip / Cep / Code Postal

Distribuidor / Distribuidor / Distributer / Distributeur

Cidade / Ciudad / City / Ville

Estado / Província/ State /État

Cep / Zip / Cep / Code Postal

Produto Producto Product Produit	Código/Modelo Codigo/Modelo Code/Model Code/Modèle	Nº de Série Nº de Série Series Number Nº de Série	Data de Entrega Data de Entrega Delivery Date Date de Livraison	Nota Fiscal Fatura Comercial Sales Receipt Facture
			__/__/__	Nº Data / Data / Date / Date : __/__/__

GARANTIA

01. O fabricante garante seus produtos contra eventuais defeitos de material ou fabricação, pelo período de 06 (seis) meses, contados da data de venda do produto novo ao primeiro comprador, data esta registrada neste “Termo de Garantia e Entrega de Produto”, ou comprovada através da respectiva Nota Fiscal de Venda ao Consumidor. O distribuidor é responsável pela anotação deste “Termo” e pela entrega técnica do produto.

02. A garantia aqui descrita alcança a recuperação ou a substituição de qualquer peça ou acessório original, componente de produto, ressalvadas as constantes nos itens 03 e 04 deste “Termo”, condicionadas ambas as hipóteses ao exame por parte de técnicos do FABRICANTE que revele e comprove o defeito justificativo da reclamação.

03. A garantia não cobre os materiais considerados perecíveis ou de substituição previsível, tais como: pinos-fusíveis, discos, navalhas de corte, enxadinhas, relhas, material de fricção, adesivos em geral, etc...

04. A garantia não cobre, ainda, os produtos abaixo relacionados, fabricados por terceiros, os quais possuem garantias específicas de seus fabricantes. Os serviços de garantia desses produtos serão prestados pelos respectivos representantes ou postos autorizados, podendo ser solicitados através da concessionária ou diretamente aos representantes ou postos citados.

Os produtos mencionados são os seguintes:

- * Pneus
- * Câmaras de ar

GARANTÍA

01. El fabricante garante sus productos contra eventuales defectos de material o fabricación, por 6 meses, contados de la data de venta del producto nuevo, data esta registrada neste “Termo de Garantia y Entrega del Producto”. El distribuidor es responsable por la anotación deste “Termo” y por la entrega Técnica del producto.

02. La garantía aquí descrita alcanza la recuperación o la substitución de cualquier pieza o accesorio originales, ressalvadas las de los itens 03 y 04 deste “Termo”, condicionadas a el examen por parte de técnico del fabricante, que constate el defecto de la reclamación.

03. La garantía no cubre los materiales perecibles o de sustitución previsible, como: pinos, discos, cuchillas de corte, material de fricción, etc...

04. La garantía no cubre los productos abajo descritos, fabricados por terceros, los cuales tienen garantía específicas de sus fabricantes.

Los productos mencionados son:

- * Neumáticos
- * Camara de aire
- * Manguera
- * Motores
- * Bombas Hidráulicas

05. La garantía será anulada si comprovado que los defectos apresentados son por so inadecuado del producto, de la inexperiencia del operador, accidente y/o falta de manutenção periódica, o todavia si:

a) Utilizaren lubricantes, productos y/o equipos no aprovados por el fabricante conforme consta en el Manual de Instrucciones y Manutencion;

WARRANTY

01. The manufacturer warrants that its products are free of defects in materials or workmanship for 06 (six) months, beginning on the date of the purchase of the new product to the first buyer, date which must be registered on this “Warranty Term and Product Delivery”. The distributor is responsible for filling

* Mangueiras
* Motores
* Bombas hidráulicas

05. A garantia será anulada ao ficar comprovado que os defeitos ou quebras apresentadas forem resultantes do uso inadequado do produto, da in experiência do operador, acidente e/ou falha de manutenção periódica, ou ainda, se:

a) Forem utilizados lubrificantes, produtos e/ou equipamentos não aprovados pelo fabricante, conforme constante no Manual de Instruções e Manutenção;

b) Forem removidos ou alterados quaisquer dados das placas ou sinais de identificação constantes do produto;

c) O produto sofreu modificações não aprovadas pelo fabricante em quaisquer partes ou peças, inclusive quando forem montados acessórios não aprovados pela mesma.

06. Também perde direito à garantia o produto que for consertado ou modificado em oficinas, ou por técnicos que não pertençam à rede de concessionárias do fabricante.

07. Os serviços adicionais, solicitados pelo cliente dentro do período de garantia, não descritos no item 02, estão sujeitos à cobrança, conforme orçamento apresentado pela concessionária e aprovado pelo cliente.

08. A garantia não cobre despesas relativas a fretes, combustíveis, lubrificantes, solventes, materiais de limpeza e nem despesas decorrentes do transporte de material ou de pessoal. Qualquer peça substituída dentro do prazo de garantia deverá ser remetida ao fabricante com despesas de transporte já pagas, através da concessionária responsável.

09. A garantia não cobre prejuízos, direta ou indiretamente, decorrentes da paralisação do produto.

10. A garantia acima expressa substitui definitivamente quaisquer outras garantias, expressas ou inferidas, e quaisquer outras obrigações ou responsabilidades por parte do fabricante, que não assume e nem autoriza nenhuma outra pessoa a assumi-las em seu nome, com relação ao referido implemento.

NOTA:

O fabricante reserva-se o direito de introduzir modificações e aperfeiçoamentos nos produtos, sem que isso importe em qualquer obrigação de alteração e produtos fabricados e/ou comercializados anteriormente.

O COMPRADOR ABAIXO ASSINADO RECONHECE E DECLARA QUE:

01. Recebeu o Manual de Instruções e Manutenção do Produto e está de pleno acordo com o presente “Termo de Garantia e Entrega de Produto”, que está assinado em 02 (duas) vias, ficando de posse de uma delas,

02. Recebeu o implemento em condições normais de operação, completo em todos os seus itens e em estado de novo.

03. Recebeu instruções completas e satisfatórias sobre o funcionamento e manutenção do implemento e suas características técnicas.

04. Está ciente de que eventuais solicitações de garantia devem ser dirigidas ao Distribuidor Autorizado para que este tome as providências cabíveis em relação ao produto e às normas de procedimento do fabricante.

05. Está ciente do conteúdo do Manual de Instruções e Manutenção do Produto, principalmente no que diz respeito a normas de segurança para uso do mesmo.

b) Remuevan o alteren datos de las placas de identificación del producto;

c) Cuando el producto sufrir modificaciones no aprovadas en cualquier parte o piezas, inclusive cuando montados accesorios no aprovados, por el fabricante.

06. Tambien pierde el derecho o garantía el producto que sea concertado o modificado en oficinas, o por técnicos que no sean de la red de distribuidores del fabricante.

07. Los servivios adicionales, solicitados por el cliente dentro de la garantía, no descritos en el iten 02, seran cobrados conforme presupuesto presentado por el distribuidor y aprobado por el cliente.

08. La garantía no cubre gastos con flete, combustible, lubricante, solvente, material de limpieza ni tampoco gastos decorrentes de transporte de materiales o de personas. Cualquier pieza sustituida dentro del plazo de garantía devera ser remitida a el fabricante con gastos de transportes pagos.

09. La garantía no cubre perjuizo, directa o indirectamente, por lá paralización del producto.

10. La garantía arriba substitui definitivamente cualquier otra garantía, expresa o inferida, y cualquier otra obligación o responsabilidad por parte del fabricante, que no assume ni tampoco autoriza ninguna persona a asumir em su nombre, con relación a el referido implemento.

NOTA:

El fabricante se reserva el derecho de modificar y mejorar sus productos, sin que eso cambie cualquier obligación de alteración en productos fabricados y/o comercializados anteriormente.

EL COMPRADOR ABAJO FIRMADO RECONOCE Y DECLARA QUE:

01. Recibió el Manual de Instruciones del Producto y concorda con este “Termo de Garantía y Entrega del Producto”, que esta firmado en 02 (dos) vias, quedandosse con uma dellas.

02. Recibió el implemento en condiciones normales de opración, completo em todos sus itens y nuevo.

03. Recibió instrucciones completas y satisfatorias sobre el funcionamiento y manutención de los implementos y sus características técnicas.

04. Esta ciente de que eventuales solicitaciones de garantia devem dirigidas a el distribuidor autorizado para que este tome las providencias con relacion a el producto y las normas de procedimientos del fabricante.

05. Esta ciente del conteúdo del Manual de Instrucciones y Manutencion del producto, principalmente en lo que dice respecto a las normas de seguridad para uso del equipo.

a) Lubricants, equipments, and or products unauthorized by the manufacturer, were used, as shown on the Maintenance and Instructions Manual;

b) Any data from the plates or identification signs on the products have been removed;

c) The product has suffered changes unauthorized by the manufacturer in any parts or pieces, including when unapproved accessories were mounted.

06. Products fixed or changed with mechanics or technicians which are not the authorized or do not belong to the manufacturer’s dealer net will also have this warranty canceled.

07. The additional services, ordered by the client within the warranty period not stated on the item 02 of this term, are subject of charge, according to budgets presented by the dealer and approved by the client.

08. The warranty stated above definitely replaces any other warranties stated or inferred and any other obligations or responsibility of the manufacturer, who does not take over or authorizes any one else to take over on its behalf, regarding the referred product.

NOTE:

The manufacturer has the right to change and upgrade its products and it does not cause any obligation too change products already made or sold.

THE BUYER SIGNED BELLOW STATES AND DECLARES THAT:

01. Has received the Maintenance and Instructions Manual of the product and fully agrees with the present “Warranty Term and Product Delivery” which he/she has signed into two copies and has kept a duplicate.

02. Has recived the implement in normal operation conditions, with all its itens included and new.

03. Has received full and satisfactory instructions about the operation and maintenance of the implement and its technical characteristics.

04. Acknowledges that warranty claims must be addressed to the authorized dealer so that the authorized dealer can take the correspondent procedures towards the product and the manufacturer producere rules.

05. Acknowledges the content of the Maintenance and Instructions Manual of the product mainly concerning the safety rules for the products use.

* Tuyaux
* Moteurs
* Pompes hydrauliques

5. La garantie sera annulée s'il est prouvé que les défauts ou les bris présentés ont été le résultat d'une utilisation inadéquate du produit, de l'inexpérience de l'utilisateur, d'un accident et/ou d'un manque d'entretien périodique, ou encore, si :

a) Ont été utilisés des lubrifiants, produits et/ou équipements non approuvés par le fabricant, conformément à ce qui figure dans le Manuel d'Instructions et d'Entretien ;

b) Ont été retirées ou changées n'importe quelles données des plaques ou signaux d'identification se trouvant sur le produit ;

c) Le produit a subi des modifications non approuvées par le fabricant dans n'importe quelles parties ou pièces, y compris lorsque des accessoires non approuvés par le fabricant ont été montés.

6. Perd également le droit à une garantie, le produit qui a été réparé ou modifié dans des ateliers, ou par des techniciens n'appartenant pas au réseau de concessionnaires du fabricant.

7. Les services supplémentaires, sollicités par le client, durant la durée de la garantie, non décrits dans l'item 02, sont sujets à un payement, conformément au devis présenté par le concessionnaire et approuvé par le client.

8. La garantie ne couvre pas les dépenses liées à des transports, des combustibles, lubrifiants, solvants, matériaux de nettoyage et ni les dépenses résultant du transport de matériel ou de personnel. Toute pièce substituée dans le délai de garantie devra être remise au fabricant avec les dépenses de transport déjà payées, via le concessionnaire responsable.

9. La garantie ne couvre pas les pertes résultant, directement ou indirectement de l'immobilisation du produit.

10. La garantie ci-dessus substitue définitivement toute autre garantie, exprimée ou inférée, et n'importe quelles autres obligations ou responsabilités de la part du fabricant, qui ne les assume pas et n'autorise personne à les assumer en son nom, par rapport au produit concerné.

NOTE :

Le FABRICANT se réserve le droit d'introduire des modifications et des perfectionnements aux produits, sans que cela n'entraîne aucune obligation de changement au niveau de produits fabriqués et ou commercialisés antérieurement.

L'ACHETEUR SIGNANT CI-DESSOUS RECONNAÎT ET DÉCLARE QUE :

1. Il a reçu le Manuel d'Instructions et d'Entretien du Produit et est en accord avec les présentes « Conditions de Garantie et de Livraison du Produit », qui est signée en 02 (deux) exemplaires, l'un des deux restant en sa possession.

2. Il a reçu le produit dans des conditions normales d'opération, complet avec tous ses items et en état neuf.

3. Il a reçu des instructions complètes et satisfaisantes à propos du fonctionnement et de l'entretien du produit et de ses caractéristiques techniques.

4. Est conscient que d'éventuelles sollicitations de garantie doivent être faites au Distributeur Autorisé, pour que celui-ci prenne les mesures appropriées par rapport au produit et aux normes de procédure du fabricant.

5. Est conscient du contenu du Manuel d'Instructions et d'Entretien du Produit, principalement en ce qui concerne les normes de sécurité pour l'utilisation de celui-ci.

CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS E DADOS TÉCNICOS

CARACTERÍSTICAS Y DATOS TÉCNICOS

TECHNICAL FEATURES

CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES

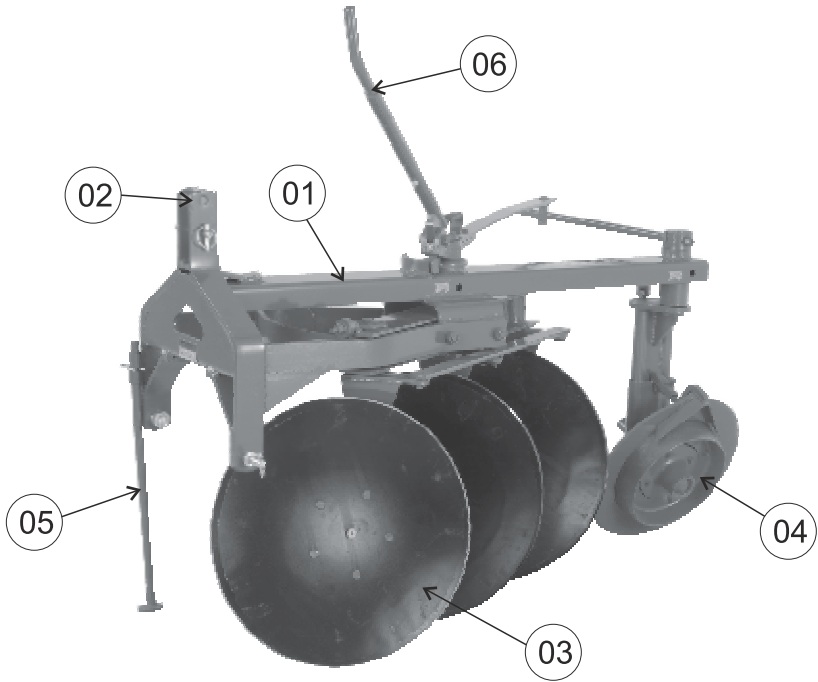
MODELO MODELO MODEL MODÈLE	Nº de Discos Nº de Discos Nº of discs: Nº de disques	Largura de trabalho (mm) Ancho de trabajo (mm) Working width (mm) Largeur travail (mm)	Comprimento (mm) Largo (mm) Longueur (mm) Length (mm)	Peso (kg) Peso (kg) Weight (kg) Poids (Kg)	Potência Requerida (CV) Potencia Requerida (CV) Required power (CV) Puissance Requise (CV)	Profundidade de Trabalho (mm) Profundidad de Trabajo (mm) Working Cutting (mm) Profondeur Travail (mm)	
AR-2x26" 4118	2	300 - 450	1380	197	10 a 25	Até 300 Hasta 300 Up to 300 Jusqu'à 300	
AR-2x26" TL		500 - 600		261			
AR - 3x28" TM	3	700 - 900	2000	410	45 a 75		
AR - 3x28" TM - Hid.				440			

PRINCIPAIS COMPONENTES

PRINCIPALES COMPONENTES

MAIN COMPONENTS

COMPOSANTS PRINCIPAUX



- 1 - Chassi
- 2 - Torre de acoplamento
- 3 - Discos
- 4 - Roda guia
- 5 - Pé de apoio
<

ACOMPANHAMENTOS
ACOMPAÑAMIENTOS
IMPORTANT CHECKS TO BE CARRIED OUT DURING OPERATION
SUIVIS

PERÍODO PERÍODO PERIOD PÉRIODE	EXECUÇÕES EJECUCIONES PROCEDURE ACTIONS
Ao receber o equipamento <i>Al recibir el equipo</i> <i>At equipment receipt</i> <i>Au moment de la réception de l'équipement</i>	Verificar se os componentes estão em perfeitas condições <i>Verifique si los componentes están en perfectas condiciones</i> <i>Check if components are in perfect conditions</i> <i>Vérifier si les composants sont dans les meilleures conditions</i>
Ao utilizar pela primeira vez <i>Al utilizar el equipo por la primera vez</i> <i>When using the equipment for the first time</i> <i>Lors de la première mise en opération</i>	Verificar se os bicos graxeiros estão lubrificados <i>Verificar si los picos de engrase están lubricados</i> <i>Verify if the grease nozzles are lubricated</i> <i>Vérifier si les buses de graissage sont lubrifiées</i>
Sempre que operar a máquina <i>Siempre que operar la máquina</i> <i>Whenever operating the machine</i> <i>À chaque opération de la machine</i>	Verificar o aperto dos parafusos e porcas <i>Verificar el ajuste de los tornillos y tuercas</i> <i>Verify the tightness of the screws and nuts</i> <i>Vérifier le serrage des visseries</i>
A cada dia ou a cada 10 horas A cada día oa a cada 10 horas de trabajo Daily or every 10 hours of operation Tous les jours ou à chaque période de 10 heures	Lubrificar <i>Lubrifique</i> <i>Lubricate</i> <i>Lubrifier</i> <i>Reaperto geral de parafusos e porcas</i> <i>Haga el reapriete general de los tornillos y tuercas</i> <i>General retightening of screws and nuts</i> <i>Resserrage général des visseries</i>

OPERAÇÕES E
REGULAGENS

· Antes de iniciar a operação com o Arado, verificar com cuidado a área onde será realizado o trabalho;

· Como medida de segurança, certificar-se sempre de que nenhuma pessoa permaneça na área de trabalho;

· A qualidade do trabalho a ser realizado não depende só das regulagens do Arado, mas também da correta operação do trator;

· O nivelamento do Arado, profundidade de aração, marcha utilizada e posicionamento do trator em relação ao sulco anterior são fatores importantes que devem ser observados no trabalho;

· A velocidade normal de trabalho é em torno de 5 km/h podendo variar em função das condições do terreno e ao serviço a realizar;

OPERACIONES Y
REGULACIONES

· Antes de iniciar la operación con el Arado, verifique con cuidado el área donde el trabajo será realizado;

· Como medida de seguridad, certifíquese siempre de que ninguna persona permanezca en el área de trabajo;

· La calidad del trabajo que será realizado, no depende sólo de las regulaciones del Arado, depende también de la correcta operación del tractor;

· La nivelación del Arado, la profundidad del arado en la tierra, la marcha utilizada y la posición del tractor en relación al surco anterior, son factores importantes que deben ser observados en el trabajo;

· La velocidad normal de trabajo es de aproximadamente 5 km/h pudiendo variar de acuerdo con las condiciones del terreno y on el servicio que será realizado;

OPERATIONS AND
ADJUSTMENTS

· Before you begin to operate your Reversible Disc Harrow, check carefully the area to be worked;

· As a safety measure, make sure that no person remains in the working area;

· The quality of the job to be performed does not depend only on the Reversible Disc Harrow settings, but also on the correct operation of the tractor;

· The reversible disc harrow leveling, harrowing depth, shift gear used and tractor positioning in relation to the previous groove are important factors to be observed during work development;

· The normal working speed is around 5 km/h, and can vary depending on terrain conditions and job to be performed;

· The movement of clumps vary depending on the working speed and type of soil;

OPÉRATIONS ET
RÉGLAGES

· Avant de démarrer l'opération avec la Charrue à disques, vérifiez soigneusement la surface où le travail aura lieu.

· En tant que mesure de sécurité, certifiez-vous de l'absence de toute personne dans les proximités de la surface de travail;

· La qualité du travail ne dépend pas uniquement des réglage de la Charrue à disques, mais également d'une conduction adéquate du tracteur;

· La mise de niveau de la machine, la profondeur du labourage, l'allure utilisée sont également cruciales;

· L'allure normale de travail tourne autour de 5 km/h, pouvant varier;

· Le mouvement des disques varie selon la vitesse de travail et le type de sol ;

Termo de Garantia e Entrega de Produto
Termo de Garantía y Entrega del Producto
Warranty Terms and Product Delivery
Conditions de Garantie et de Livraison du Produit

Data / Data / Date / Date : __/__/__

Cliente / Cliente / Client / Client

CPF / CGC / CP / Registre CPF

Endereço / Direccion / Adress / Adresse

Cidade / Ciudad / City / Ville

Estado / Província/ State / État

Cep / Zip / Cep / Code Postal

Distribuidor / Distribuidor / Distributer / Distributeur

Cidade / Ciudad / City / Ville

Estado / Província/ State /État

Cep / Zip / Cep / Code Postal

Produto Producto Product Produit	Código/Modelo Codigo/Modelo Code/Model Code/Modèle	Nº de Série Nº de Série Series Number Nº de Série	Data de Entrega Data de Entrega Delivery Date Date de Livraison	Nota Fiscal Fatura Comercial Sales Receipt Facture
			__/__/__	Nº Data / Data / Date / Date : __/__/__

GARANTIA

01. O fabricante garante seus produtos contra eventuais defeitos de material ou fabricação, pelo período de 06 (seis) meses, contados da data de venda do produto novo ao primeiro comprador, data esta registrada neste “Termo de Garantia e Entrega de Produto”, ou comprovada através da respectiva Nota Fiscal de Venda ao Consumidor. O distribuidor é responsável pela anotação deste “Termo” e pela entrega técnica do produto.

02. A garantia aqui descrita alcança a recuperação ou a substituição de qualquer peça ou acessório original, componente de produto, ressalvadas as constantes nos itens 03 e 04 deste “Termo”, condicionadas ambas as hipóteses ao exame por parte de técnicos do FABRICANTE que revele e comprove o defeito justificativo da reclamação.

03. A garantia não cobre os materiais considerados perecíveis ou de substituição previsível, tais como: pinos-fusíveis, discos, navilhas de corte, enxadinhas, relhas, material de fricção, adesivos em geral, etc...

04. A garantia não cobre, ainda, os produtos abaixo relacionados, fabricados por terceiros, os quais possuem garantias específicas de seus fabricantes. Os serviços de garantia desses produtos serão prestados pelos respectivos representantes ou postos autorizados, podendo ser solicitados através da concessionária ou diretamente aos representantes ou postos citados.

Os produtos mencionados são os seguintes:

- * Pneus
- * Câmaras de ar

GARANTÍA

01. El fabricante garante sus productos contra eventuales defectos de material o fabricación, por 6 meses, contados de la data de venta del producto nuevo, data esta registrada neste “Termo de Garantia y Entrega del Producto”. El distribuidor es responsable por la anotación deste “Termo” y por la entrega Técnica del producto.

02. La garantía aquí descrita alcanza la recuperación o la substitución de cualquier pieza o accesorio originales, ressalvadas las de los itens 03 y 04 deste “Termo”, condicionadas a el examen por parte de técnico del fabricante, que constate el defecto de la reclamación.

03. La garantía no cubre los materiales perecibles o de sustitución previsible, como: pinos, discos, cuchillas de corte, material de fricción, etc...

04. La garantía no cubre los productos abajo descritos, fabricados por terceros, los cuales tienen garantía específicas de sus fabricantes.

Los productos mencionados son:

- * Neumáticos
- * Camara de aire
- * Manguera
- * Motores
- * Bombas Hidráulicas

05. La garantía será anulada si comprovado que los defectos apresentados son por so inadecuado del producto, de la inexperiencia del operador, accidente y/o falta de manutención periódica, o todavia si:

a) Utilizaren lubricantes, productos y/o equipos no aprovados por el fabricante conforme consta en el Manual de Instrucciones y Manutencion;

WARRANTY

01. The manufacturer warrants that its products are free of defects in materials or workmanship for 06 (six) months, beginning on the date of the purchase of the new product to the first buyer, date which must be registered on this “Warranty Term and Product Delivery”. The distributor is responsible for filling in/taking note of this “Term” and for the technical delivery of the product.

02. According to this warranty the manufacturer will repair or replace any defective original parts or accessory and/or product component, disclaiming those mentioned on item 03 and 04 of this “Term”, conditioning both possibilities to the manufacturers technical examination, which may reveal and prove the defct causing the claim.

03. This warranty does not cover expendable psts or of predictable replacement as fuse-pins, discs, cutting blades, hoes, corks, stickers, friction materials, etc.

04. This warranty does not appy to the products mentioned bellow made by third parties, which have their own specific manufacturer warranty terms. The warranty services of these products will be carried out by their own representatives or authorized dealers and can be claimed through the dealer or directly to the mentioned representatives or stands: tires, hose, inner tube, engines and hydraulic pump.

05. This warranty will be canceled if proved tha the defects or breakdowns showed are a result of inappropriate use, inexperienced user, accident and/or lack of periodical maintenance or if:

GARANTIE

1. Le fabricant garantit ses produits contre d'éventuels défauts matériels ou de fabrication, pour une période de 06 (six) mois, comptés à partir de la date de la vente du produit neuf au premier acheteur, cette date étant enregistrée dans ces « Conditions de Garantie et de Livraison du Produit », ou prouvée via la Facture correspondante. Le distributeur est responsable de remplir ces « Conditions» et de la livraison technique du produit.

2. La garantie décrite ici concerne la récupération ou la substitution de toute pièce ou accessoire original, composant du produit, sauf celles mentionnées dans les items 03 et 04 de ces « Conditions », ces deux hypothèses étant dépendantes de l'examen fait par des techniciens du FABRICANT, qui révèle et prouve le défaut justifiant la réclamation.

3. La garantie ne couvre pas les matériaux considérés périssables ou de substitution prévisible, tels que les fusibles, disques, lames de coupe, hachoirs, socs, matériel de friction, adhésifs en général, etc.

4. La garantie ne couvre pas, non plus, les produits décrits ci-dessous, fabriqués par des tiers, lesquels possèdent des garanties spécifiques de leurs fabricants. Les services de garantie de ces produits sont à la charge des représentants respectifs ou des postes autorisés, pouvant être sollicités au travers du concessionnaire ou directement aux représentants ou postes cités.

Les produits mentionnés sont les suivants :

- * Pneus
- * Chambres à air

RECOMENDAÇÕES ÚTEIS

Após cada temporada de trabalho, realize uma limpeza e uma revisão completa de seu implemento agrícola, a fim de facilitar seu trabalho na próxima temporada. No caso de necessitar peças de reposição, procure o seu REVENDEDOR AUTORIZADO AGRITECH LAVRALE que dispõe de peças originais e mecânicos especializados que terão o maior prazer em atendê-lo.

Embora o implemento agrícola receba uma pintura básica anti-ferrugínosa, aconselhamos não deixá-lo exposta por longo período as intempéries. Guarde-a ao abrigo do tempo. Seu implemento lhe retribuirá com mais anos de uso e bons lucros.

GARANTIA

Nossos implementos estão cobertos por garantia de fábrica ao primeiro proprietário, em consonância com as normas estabelecidas no TERMO DE GARANTIA E ENTREGA DO PRODUTO que acompanha cada implemento e este Manual.

Nos reservamos o direito de introduzir aperfeiçoamentos nos produtos, em qualquer época, sem que disto resulte obrigação de fazê-lo nas unidades já vendidas.

RECOMENDACIONES ÚTILES

Después de cada temporada de trabajo, realice una limpieza y una revisión completa de su implemento agrícola, con el fin de facilitar su trabajo en la próxima temporada. En el caso de que necesite piezas de repuesto, busque su REVENDEDOR AUTORIZADO AGRITECH LAVRALE que dispone de piezas originales y mecánicos especializados que tendrán el mayor placer en atenderlo.

Aunque el implemento agrícola reciba una pintura básica con antioxidación, le aconsejamos que no lo deje expuesto por un largo período en las intemperies. Protéjalo del tiempo. Su implemento le retribuirá con más años de uso y buenos lucros.

GARANTÍA

Nuestros implementos están cubiertos por garantía de fábrica para el primer propietario, en consonancia con las normas establecidas en el TÉRMINO DE GARANTÍA Y ENTREGA DEL PRODUCTO que acompaña a cada implemento y este Manual.

Nos reservamos el derecho de introducir perfeccionamientos en nuestros productos, en cualquier época, sin que esto resulte en la obligación de hacerlo en las unidades ya vendidas.

USEFUL RECOMMENDATIONS

After using your equipment for an entire season, clean your EARTH DRILL and WINCH thoroughly and perform a complete overall in order to facilitate your job in the next season. If you need spare parts, see or call your AUTHORIZED AGRITECH LAVRALE DEALER, which supplies original parts and counts on trained mechanics, who will be very pleased to help you.

Although your equipment receives an anti-corrosion coating, it is advisable not to leave it exposed to weather conditions for a long time. Keep it in a sheltered place. Your machine will reward you with many service years and good profits.

WARRANTY

Our implements are covered by factory warranty to the first owner, in accordance with the norms established in the WARRANTY TERM AND PRODUCT DELIVERY/COMMISSIONING accompanying every implement and this Manual.

We reserve the right to introduce improvements in our products, at any time, without this resulting in obligation to introduce them in units that have already been sold.

RECOMMANDATIONS UTILES

Après chaque période de travail, procédez au nettoyage et faites une révision complète de votre CHARRUE À DISQUES RÉVERSIBLES AR, afin de rendre plus aisé votre travail pour la période suivante. Si vous avez besoin de pièces de rechange, prenez contact avec le CONCESSIONNAIRE AGGRÉE AGRITECH LAVRALE qui dispose des pièces originales et du personnel technique spécialisé, lesquels vous accueilleront avec plaisir.

Même si la CHARRUE À DISQUES RÉVERSIBLES AR reçoit une peinture de base antirouille, nous vous recommandons de ne pas l'exposer aux intempéries pendant de longues périodes. Gardez-la à l'abri des conditions climatiques défavorables. Votre machine vous rétribuera avec des années successives de travail et de bénéfices.

GARANTIE

Nos machines agricoles sont couvertes par une garantie d'usine accordée au premier propriétaire, conformément aux dispositions du TERME DE GARANTIE ET DE LIVRAISON DU PRODUIT qui est fourni avec chaque machine et ce Manuel.

Nous nous réservons le droit de perfectionner nos produits, à n'importe quel moment, sans pour autant être obligés d'en faire de même avec les unités déjà vendues.

- A movimentação das leivas variam de acordo com a velocidade e o tipo de solo;
- Sistema de reversão dos discos por alavanca manual ou cilindro hidráulico;
- Limpadores de discos (opcional);
- A constante observação dos resultados é que permitirá uma boa regulagem e ajuste perfeito para cada tipo de terreno;

ACOPLAMENTO AO TRATOR

- Engatar o Arado aos três pontos do hidráulico do trator (1 - fig 01), nivelando-o através do terceiro ponto do trator;
- Com o arado levantado, centraliza-lo pelos estabilizadores laterais dos braços inferiores do trator;
- Erguer o pé de apoio;
- O acoplamento deve ser realizado em local plano, firme e seco.

- El movimiento de los terrones varía de acuerdo con la velocidad y con el tipo de suelo;
- Posee un sistema de reversión de los discos por palanca manual o por cilindro hidráulico;
- Tiene limpiadores de disco (opcional);
- La constante observación de los resultados será lo que le permitirá una buena regulación y un ajuste perfecto para cada tipo de terreno;

ACOPLAMIENTO AL TRACTOR

- Engache el Arado a los tres puntos del hidráulico del tractor (1 - fig 01), nivelándolo a través del tercer punto del tractor;
- Con el Arado levantado, haga su centralización a través de los estabilizadores laterales de los brazos inferiores del tractor;
- Levante el pie de apoyo;
- El acoplamiento debe ser realizado en un local plano, firme y seco.

- Reversion system of discs by hand lever or hydraulic cylinder.
- By continually checking the work result, you can perfectly adjust your equipment to each type of soil;

TRACTOR HITCH

- Engage the Reversible Disc Harrow to the hydraulic component of your tractor (1 – fig 01), leveling by means of the tractor`s third point;
- With the implement lifted, centralize it through the lateral stabilizers of the lower arms of tractor;
- Lift the Support Leg;
- Hitch must be carried out on flat, compact and dry ground.

- Système de réversion des disques par levier manuel ou cylindre hydraulique;
- Nettoyeurs de disques (en option);
- Une observation constante des résultats permettra un bon réglage et une adaptation parfaite à chaque type de sol.

TRACTOR HITCH

- Atteler la Charrue aux trois points d'attelage du tracteur (1 - fig 01), en la mettant à niveau à l'aide du troisième point du tracteur ;
- Avec les disques levés, centralisez la machine ;
- Levez la béquille d'appui ;
- L'attelage doit être fait sur une surface plane.

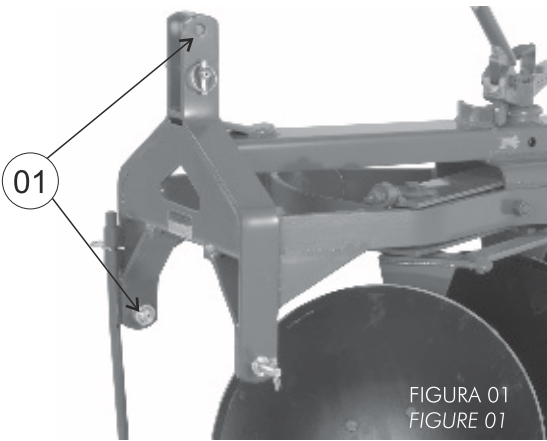


FIGURA 01
FIGURE 01

INCLINAÇÃO DOS DISCOS

- Em terrenos mais compactados deixe os discos mais em pé e em terrenos mais leves deixe-os mais inclinados;
- A regulagem é feita através dos parafusos (1 e 2 - fig 02);
- Todos os discos devem ficar com o mesmo ângulo de inclinação.

INCLINACIÓN DE LOS DISCOS

- En terrenos más compactados, deje los discos en una posición más vertical. En terrenos más leves, deje los discos en una posición más inclinada;
- La regulación es hecha a través de los tornillos (1 e 2 - fig 02);
- Todos los discos deben quedar con el mismo ángulo de inclinación.

DISCS TILT

- On more compact grounds, leave the discs in a more upright position; on softer grounds, leave them in a more tilted position;
- Tilt adjustment is made by means of screws (1 e 2 - fig 02);
- All discs must have the same tilting angle.

INCLINAISON DES DISQUES

- Pour les travaux sur des sols plus compacts, laissez-les plus inclinés ;
- Le réglage se fait à l'aide des vis (1 e 2 - fig 02);
- Tous les disques doivent avoir le même angle d'inclinaison.

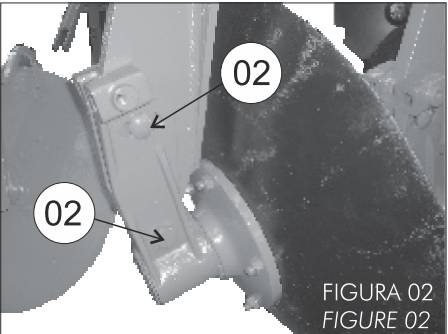


FIGURA 02
FIGURE 02

REGULAGEM DA PROFUNDIDADE

- Encurtando o terceiro ponto e recolhendo a roda-guia pelo fuso (1 - fig 03) determina-se a profundidade de aração desejada;

- Quanto mais longo o esticador do terceiro ponto e solta a roda-guia, mais superficial será a aração.

RODA -GUIA

- Mantém o Arado no sulco e impede que o mesmo afunde. Através do parafuso (2 - fig 03) pode ser aproximada das hastes de sustentação para pegar menos terra, ou afastada para o Arado cortar uma faixa maior.

REGULACIÓN DE LA PROFUNDIDAD

- Acortando el tercer punto y recogiendo la rueda guía por el huso (1 - fig 03) se determina la profundidad deseada del arado en la tierra;

- Mientras más largo sea el alargador del tercer punto y más suelta sea la rueda guía, más superficial pasará el Arado por la tierra.

RUEDA GUÍA

- Mantiene el Arado en el surco y impede que el mismo se hunda. A través del tornillo (2 - fig 03), la rueda guía puede ser aproximada de las astas de sustentación para que abarque menos tierra, o puede ser alejada, para que el Arado corte uns faja mayor.

DEPTH ADJUSTMENT

- By shortening the third-point and retracting the guide-wheel through the worm gear (1 - fig 03), you can determine the desired plowing depth.

- The longer the stretcher of the third point and the looser the guide-wheel, more shallow will be the plowing.

GUIDE-WHEEL

- The guide-wheel keeps the equipment in the furrow, preventing it from sinking. By means of the screw (2 - fig 03), the guide-wheel can go nearer the support rods so as to catch less dirt/earth, or go farther so as the plow can cut a larger stretch of earth.

RÉGLAGE DE LA PROFONDEUR

- En rendant plus court le troisième point et en repliant la roue de guidage dans le fuseau (1 - fig 03), l'on détermine ensuite la profondeur du labour souhaitée;

- Plus le tendeur du troisième point est long.

ROUE DE GUIDAGE

- Maintient la Charrue sur le sillon et l'empêche de se planter. À l'aide de la vis (2 - fig 03) peut être rapprochée des tiges écartée pour que la Charrue coupe une bande plus large.

MANUTENÇÃO

- Inspeções e lubrificações frequentes são os melhores cuidados que se pode proporcionar como manutenção de seu implemento;

- Diariamente e antes de iniciar o trabalho é recomendável que se faça a inspeção visual em todos os componentes do Arado, eventuais desgastes das peças móveis e reaperto geral dos parafusos;

- Antes de iniciar qualquer operação de manutenção certifique-se da total segurança do ambiente;

- Após o trabalho realizado lave o Arado, verificando possíveis danos. Se necessário retoque a pintura;

- Para um perfeito funcionamento e maior durabilidade do Arado, manter os discos e a roda guia bem afiados e reapertar periodicamente todos os parafusos.

LUBRIFICAÇÃO

- A lubrificação é indispensável para o bom funcionamento e aumento da vida útil de seu equipamento;

- Evite utilizar lubrificantes contaminados por qualquer tipo de impureza, sempre se certificando de sua qualidade.

MANTENCIÓN

- Inspecciones y lubricaciones frecuentes son los mejores cuidados que se pueden proporcionar como mantención en su implemento;

- Es recomendable que diariamente y antes de inicar el trabajo, sea hecha la inspección visual en todos los componentes del Arado, reaprando eventuales desgastes de las piezas móviles y realizando el reapriete general de los tornillos;

- Antes de iniciar cualquier operación de mantención, certifíquese de que el ambiente sea totalmente seguro para eso;

- Después del trabajo realizado lave el Arado, verifique se existen posibles daños y si es necesario, retoque la pintura;

- Para un perfecto funcionamiento y para una mayor durabilidad del Arado, mantenga los discos y la rueda guía bien afilados y reapriete periódicamente todos los tornillos.

LUBRICACIÓN

- A lubricación es indispensable para el buen funcionamiento y para el aumento de la vida útil de su equipo;

- Evite usar lubricantes contaminados por cualquier tipo de impurezas, certifíquese siempre de la calidad del lubricante.

MAINTENANCE

- Inspections and frequent lubrications are the best care you can provide to your equipment;

- Daily, before you begin to work, visually inspect all components of your Disc Harrow checking for possible wear of moving parts and retightening of screws in general;

- Before you begin any maintenance procedure, be sure that the site where you are about to work is fully safe;

- After you finish working with your Disc harrow, wash your equipment while checking for possible damages. If necessary, touch-up paint;

- For the perfect functioning and durability of your Reversible Disc Harrow, keep the discs blades and the guide-wheel sharp and periodically tighten all screws.

LUBRICATION

- Lubrication is crucial for the proper functioning and long life of your equipment;

- Avoid using lubricants contaminated by any kind of impurity, always making sure of their quality.

MAINTENANCE

- Des inspections et graissages réguliers sont les meilleures mesures pour la conservation de votre machine agricole ;

- Tous les jours et avant de commencer les travaux, il est recommandable de faire un contrôle visuel de tous les composants de votre Charrue.

- Avant de commencer toute opération de maintenance, certifiez-vous que l'environnement de travail soit dûment sécurisé ;

- Après la réalisation du travail, lavez la Charrue et faites un contrôle pour vérifier la présence d'éventuelles usures.

- Pour un bon fonctionnement et une plus longue durée de vie de votre Charrue, maintenez les disques et la roue de guidage bien aiguisés et resserrez périodiquement tous les éléments de la visserie.

LUBRIFICATION

- La lubrification est indispensable au bon fonctionnement et à une plus grande durée de vie de votre équipement.

- Évitez d'utiliser des lubrifiants contaminés par des impuretés, en vous certifiant toujours de leur qualité.

TRANSPORTE

Para transportar o Arado engatado no trator de um local para outro, proceda:

- Encurtar o terceiro ponto do trator permitindo um levante maior do Arado, evitando danificações por eventuais batidas;

- O pé de apoio deve estar na posição de trabalho (levantado);

- Ao transportar a Arado por vias públicas, o operador deve certificar-se da observância das leis de trânsito e do trajeto a ser percorrido.

TRANSPORTE

Para transportar el Arado enganchado al tractor de un local para otro, realice el siguiente procedimiento:

- Acorte el tercer punto del tractor, permitiendo un levantamiento mayor del Arado, evitando así, daños por eventuales golpes;

- El pie de apoyo debe estar en la posición de trabajo (levantado);

- Al transportar el Arado por vías públicas, el operador debe certificarse de la observancia de las leyes de tránsito y del trayecto que será recorrido.

TRANSPORTATION

To carry your Reversible Disc Harrow engaged on the tractor, from one location to another, follow the steps below::

- Shorten the tractor third point, thus allowing the Disc Harrow to rise at a greater level;

- The support leg must be at its working position (raised);

- When carrying the Disc Harrow on public roads, the operator shall ensure compliance with the traffic laws and with road path to be used.

TRANSPORT

Pour transporter la Charrue attelée au tracteur d'un endroit à l'autre, procédez comme suit:

- Rendre plus court le troisième point du tracteur pour permettre une levée plus grande de la Charrue;

- La béquille d'appui doit être sur la position de travail (levée);

- Lors du transport de la Charrue sur les voies de circulation, l'opérateur doit se certifier du respect du code de la route et du trajet à suivre.

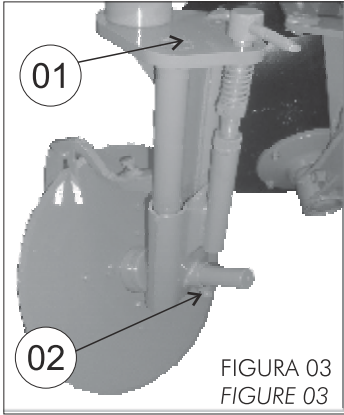


TABELA DE LUBRIFICAÇÃO TABLA DE LUBRICACIÓN LUBRICATION TABLE CONSIGNES DE GRAISSAGE			
PRODUTO PRODUCTO PRODUCT PRODUIT	COMPONENTE COMPONENTE COMPONENT COMPOSANT	PERÍODICA PERÍODICA PERIODICAL PÉRIODE	ESPECIFICAÇÕES ESPECIFICACIONES SPECIFICATION SPÉCIFICATIONS
Graxa Grasa Grease Graisse	Suporte dos discos Cubos da roda Soporte de los discos Cubos de la rueda Discs Support Wheel hubs Support des disques Cubes de la Roue	10h	À base de lítio À base de lítio Lithium-based À base de lithium